

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι<sub>Pr</sub> εἰπεῖν, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ἄρα<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Art</sup> ἀρετή; ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>Adj</sup>  
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀσκητόν;<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> ἀσκητόν<sup>Adj</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> μαθητόν,<sup>Adj</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern

φύσει παραγίνεται<sub>M/P</sub> τοῖς<sup>Art</sup> ἀνθρώποις ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ<sup>Adj</sup> τινὶ<sub>Pr</sub> τρόπῳ;  
von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>ij</sup> Μένων, πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>Art</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θετταλοὶ εὐδόκιμοι<sup>Adj</sup> ἦσαν ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>Art</sup> Ἑλλήσιν καὶ<sup>Kon</sup>  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο<sub>M/P</sub> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἱππικῇ<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλούτῳ, [70b] νῦν<sup>Adv</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sub>Pr</sub>  
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir

δοκεῖ, καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ, καὶ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>Art</sup> τοῦ<sup>Art</sup> σοῦ<sub>Pr</sub> ἐταίρου  
scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten

Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι.<sup>Adj</sup> τούτου<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sub>Pr</sub> αἰτιόσ<sup>Adj</sup> ἐστι Γοργίας· ἀφικόμενος  
des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen

γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>Art</sup> πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλεουάδων τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>Art</sup>  
denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die

πρώτους,<sup>Adj</sup> ὧν<sub>Pr</sub> ὁ<sup>Art</sup> σὸς<sub>Pr</sub> ἐραστής ἐστιν Ἀρίστιππος, καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>Art</sup> ἄλλων<sup>Adj</sup> Θετταλῶν.  
Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier.

καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sub>Pr</sub> τὸ<sup>Art</sup> ἔθος εἴθικεν, ἀφόβως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch

μεγαλοπρεπῶς<sup>Adv</sup> ἀποκρίνεσθαι<sub>M/P</sub> ἂν<sup>Kon</sup> τίς<sub>Pr</sub> τι<sub>Pr</sub> ἔρηται,<sub>M/P</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰκὸς  
großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich

τοὺς<sup>Art</sup> [70c] εἰδότας, ἅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sub>Pr</sub> παρέχων αὐτὸν<sub>Pr</sub> ἐρωτᾶν τῶν<sup>Art</sup> Ἑλλήνων  
die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen

τῷ<sup>Art</sup> βουλομένῳ<sub>M/P</sub> ὅτι<sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sub>Pr</sub> βούληται,<sub>M/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδενὶ<sub>Pr</sub> ὅτῳ<sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup>  
dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος.<sub>M/P</sub>  
antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε<sup>Adv</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>Adj</sup> Μένων, τὸ<sup>Art</sup> ἐναντίον<sup>Adj</sup> περιέστηκεν· ὥσπερ<sup>Kon</sup> αὐχμός  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre

τις<sub>Pr</sub> τῆς<sup>Art</sup> σοφίας γέγονεν, καὶ<sup>Kon</sup> κινδυνεύει ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sub>Pr</sub> τῶν<sup>Art</sup> τόπων παρ'<sup>Prp</sup>  
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei

ὕμᾱς<sub>Pr</sub> οἴχεσθαι<sub>M/P</sub> ἢ<sup>Art</sup> σοφία. εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τινα<sub>Pr</sub> ἐθέλεις οὕτως<sup>Adv</sup> ἐρέσθαι τῶν<sup>Art</sup>  
euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der

ἐνθάδε,<sup>Adv</sup> οὐδεὶς<sub>Pr</sub> ὅστις<sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γελάσεται<sub>M/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρεῖ· «ὦ<sup>Ij</sup> ξένε, κινδυνεύω  
hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr

σοι<sub>Pr</sub> δοκεῖν μακάριός<sup>Adj</sup> τις<sub>Pr</sub> εἶναι— ἀρετὴν γοῦν<sup>Pt</sup> εἶτε<sup>Kon</sup> διδακτὸν<sup>Adj</sup>  
dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar

εἴθ<sup>Kon</sup> ὅτῳ<sub>Pr</sub> τρόπῳ παραγίγνεται<sub>M/P</sub> εἰδέναι— ἐγὼ<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοσοῦτον<sup>Adj</sup> δέω εἶτε<sup>Kon</sup>  
sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle sei|es

διδακτὸν<sup>Adj</sup> εἶτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδακτὸν<sup>Adj</sup> εἰδέναι, ὥστ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sub>Pr</sub> ὅτι<sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστὶ  
lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist

τὸ<sup>Art</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ἀρετὴν τυγχάνω εἰδώς». [71b] ἐγὼ<sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτός<sub>Pr</sub> ὦ<sup>Ij</sup> Μένων,  
das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno,

οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχω· συμπένομαι<sub>M/P</sub> τοῖς<sup>Art</sup> πολίταις τούτου<sub>Pr</sub> τοῦ<sup>Art</sup> πράγματος, καὶ<sup>Kon</sup>  
so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des Dinges, und

ἐμαυτὸν<sub>Pr</sub> καταμέμφομαι<sub>M/P</sub> ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰδώς περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς τὸ<sup>Art</sup> παράπαν·<sup>Adv</sup> ὃ<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber

μὴ<sup>Pt</sup> οἶδα τί<sub>Pr</sub> ἐστίν, πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁποῖόν<sup>Adj</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> εἰδείην; ἢ<sup>Kon</sup> δοκεῖ σοι<sub>Pr</sub> οἶόν<sup>Adj</sup>  
nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig

τε<sup>Pt</sup> εἶναι, ὅστις<sub>Pr</sub> Μένωνα μὴ<sup>Pt</sup> γινώσκει τὸ<sup>Art</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> ὅστις<sub>Pr</sub> ἐστίν, τοῦτον<sub>Pr</sub>  
und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen

εἰδέναι εἶτε<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>Adj</sup> εἶτε<sup>Kon</sup> πλούσιος<sup>Adj</sup> εἶτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γενναῖός<sup>Adj</sup> ἐστίν, εἶτε<sup>Kon</sup>  
zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es

καὶ<sup>Kon</sup> τάναντία<sup>ArtAdj</sup> τούτων;<sub>Pr</sub> δοκεῖ σοι<sub>Pr</sub> οἶόν<sup>Adj</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι;  
und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε·<sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύ<sub>Pr</sub> ὦ<sup>Ij</sup> Σώκρατες, ἀληθῶς<sup>Adv</sup> [71c] οὐδ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἀρετὴ ἐστίν  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> σοῦ<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> ἀπαγγέλλωμεν;  
weiß, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adj</sup> γε,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Ij</sup> ἑταῖρε, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄλλῳ<sup>Adj</sup> πῶ<sup>Pt</sup> ἐνέτυχον  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sub>Pr</sub> δοκῶ. τότε<sup>Adv</sup> ἔδοξεν. ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἐκεῖνός<sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> οἶδε, καὶ<sup>Kon</sup>  
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und

σύ<sub>Pr</sub> ἄ<sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sub>Pr</sub> ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν<sup>Pt</sup> [71d] με<sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγεν. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει,  
du was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst,

αὐτός<sub>Pr</sub> εἰπέ· δοκεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> σοί<sub>Pr</sub> ἅπερ<sub>Pr</sub> ἐκείνῳ·<sub>Pr</sub>  
selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε·<sub>Pr</sub>  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> ἐῷμεν, ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπεστιν· σὺ<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτός<sub>Pr</sub> ὦ<sup>Ij</sup>  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o

πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, Μένων, τί<sub>Pr</sub> φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φθονήσης, ἵνα<sup>Kon</sup>  
bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit

εὐτυχέστατον<sup>Adj</sup> ψεῦσμα ἐψευσμένος<sub>M/P</sub> ὦ, ἄν<sup>Pt</sup> φανῆς<sub>M/P</sub> σὺ<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰδὼς καὶ<sup>Kon</sup>  
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und

Γοργίας, ἐγὼ<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> εἰρηκῶς μηδενὶ<sub>Pr</sub> πώποτε<sup>Adv</sup> εἰδότι ἐντετυχηκέναι.  
Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[MENQ]: [71e] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>Adj</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλει<sub>M/P</sub>  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς ἀρετὴν, ῥάδιον<sup>Adj</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὕτη<sub>Pr</sub> ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν<sup>Adj</sup> εἶναι τὰ<sup>Art</sup>  
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die

τῆς<sup>Art</sup> πόλεως πράττειν, καὶ<sup>Kon</sup> πράττοντα τοὺς<sup>Art</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φίλους εὖ<sup>Adv</sup> ποιεῖν, τοὺς<sup>Art</sup> δ<sup>Pt</sup>  
der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber

ἐχθροὺς κακῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sub>Pr</sub> εὐλαβεῖσθαι<sub>M/P</sub> μηδὲν<sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>Adj</sup> παθεῖν. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber

βούλει<sub>M/P</sub> γυναικὸς ἀρετὴν, οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>Adj</sup> διελθεῖν, ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ αὐτὴν<sub>Pr</sub> τὴν<sup>Art</sup> οἰκίαν  
willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus

εὖ<sup>Adv</sup> οἰκεῖν, σὺζουσάν τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>Art</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατήκοον<sup>Adj</sup> οὖσαν τοῦ<sup>Art</sup> ἀνδρός.  
gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des Mannes.

καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλη<sup>Adj</sup> ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρρενος<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und

πρεσβυτέρου<sup>Adj</sup> ἀνδρός, εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βούλει<sub>M/P</sub> ἐλευθέρου<sup>Adj</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει<sub>M/P</sub> δούλου.  
älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[MENQ]: καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>Adj</sup> πάμπολλαι<sup>Adj</sup> ἀρεταὶ εἰσιν, ὥστε<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς  
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend

περί<sup>Prp</sup> ὅτι<sub>Pr</sub> ἐστὶν καθ<sup>Prp</sup> ἐκάστην<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>Art</sup> πράξεων καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>Art</sup> ἡλικιῶν  
über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter

πρὸς<sup>Prp</sup> ἕκαστον<sub>Pr</sub> ἔργον ἐκάστῳ<sub>Pr</sub> ἡμῶν<sub>Pr</sub> ἢ<sup>Art</sup> ἀρετὴ ἐστὶν ὡσαύτως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sub>M/P</sub> ὦ<sup>ij</sup>  
auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o

Σώκρατες, καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>Art</sup> κακία.  
Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>Adj</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινι<sub>Pr</sub> εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι<sub>M/P</sub> ὦ<sup>ij</sup> Μένων, εἰ<sup>Kon</sup> μίαν<sup>Adj</sup> ζητῶν  
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend

ἀρετὴν σμῆνός τι<sub>Pr</sub> ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ<sup>Prp</sup> σοι<sub>Pr</sub> κείμενον<sub>M/P</sub> ἀτάρ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup>  
Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o

Μένων, κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sub>Pr</sub> τὴν<sup>Art</sup> εἰκόνα τὴν<sup>Art</sup> [72b] περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Art</sup> σμῆνη, εἰ<sup>Kon</sup> μου<sub>Pr</sub>  
Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner

ἐρομένου<sub>M/P</sub> μελίττης περὶ<sup>Prp</sup> οὐσίας ὅτι<sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἐστὶν, πολλὰς<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>Adj</sup>  
fragenden der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige

ἔλεγες αὐτὰς<sub>Pr</sub> εἶναι, τί<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἀπεκρίνω μοι<sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sub>Pr</sub> ἠρόμην· «ἄρα<sup>Pt</sup> τοῦτῳ<sub>Pr</sub>

sagtest sie zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin

φῆς πολλὰς<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰς<sup>Adj</sup> εἶναι καὶ<sup>Kon</sup> διαφερούσας ἀλλήλων<sub>Pr</sub> τῷ<sup>Art</sup>

sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin

μελίττας εἶναι; ἢ<sup>Kon</sup> τοῦτῳ<sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sub>Pr</sub> διαφέρουσιν, ἄλλῳ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sub>Pr</sub>

Bienen zu|sein; oder dies|jem zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem

οἷον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κάλλει ἢ<sup>Kon</sup> μεγέθει ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ<sup>Adj</sup> τῷ<sub>Pr</sub> τῶν<sup>Art</sup> τοιούτων;<sup>Adj</sup> εἰπέ,

zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage,

τί<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἀπεκρίνω<sub>M/P</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐρωτηθεῖς;

was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ’<sub>Pr</sub> ἔγωγε<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sub>Pr</sub> διαφέρουσιν, ἢ<sup>Adv</sup> μέλιτται εἰσίν, ἢ<sup>Art</sup> ἑτέρα<sup>Adj</sup> τῆς<sup>Art</sup>

dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der

ἑτέρας.<sup>Adj</sup>

anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα·<sub>Pr</sub> «τοῦτο<sub>Pr</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> μοι<sub>Pr</sub> αὐτὸ<sub>Pr</sub> εἰπέ, ὦ<sup>ij</sup> Μένων·

[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno·

ᾧ<sub>Pr</sub> οὐδὲν<sub>Pr</sub> διαφέρουσιν ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταυτόν<sup>Adj</sup> εἰσιν ἅπασαι,<sup>Adj</sup> τί<sup>Adv</sup> τοῦτο<sub>Pr</sub> φῆς εἶναι;»

worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;»

εἴχες δήπου<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τί<sub>Pr</sub> μοι<sub>Pr</sub> εἰπεῖν;

hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε·<sub>Pr</sub>

ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>Art</sup> ἀρετῶν· καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup>

so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und

παντοδαπαῖ<sup>Adj</sup> εἰσιν, ἓν<sup>Adj</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> εἶδος ταυτόν<sup>Adj</sup> ἅπασαι<sup>Adj</sup> ἔχουσιν δι’<sup>Prp</sup> ὅ<sub>Pr</sub> εἰσιν

mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind

ἀρεταί, εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sub>Pr</sub> καλῶς<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> ἔχει ἀποβλέψαντα τὸν<sup>Art</sup> ἀποκρινόμενον<sub>M/P</sub> τῷ<sup>Art</sup>

Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend den Antwortenden dem

ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο<sub>Pr</sub> δηλῶσαι, ὃ<sub>Pr</sub> τυγχάνει [72d] οὐσα ἀρετή· ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις ὅτι<sup>Kon</sup>

Fragenden jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass

λέγω;

ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ γέ<sup>Pt</sup> μοι<sub>Pr</sub> μανθάνειν· οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> βούλομαί γέ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> κατέχω τὸ<sup>Art</sup>

scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das

ἐρωτώμενον·<sub>M/P</sub>

Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς μόνον<sup>Adv</sup> σοι<sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> δοκεῖ, ὦ<sup>ij</sup> Μένων, ἄλλῃ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup>

ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar

ἀνδρὸς εἶναι ἄλλη<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>Art</sup> ἄλλων<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὑγείας  
 des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit  
 καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μεγέθους καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἰσχύος ὡσαύτως;<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς δοκεῖ  
 und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint  
 σοι<sup>Pr</sup> εἶναι ὑγεία ἄλλη<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς; ἢ<sup>Kon</sup> ταὐτὸν<sup>Adj</sup> πανταχοῦ<sup>Adv</sup> εἰδός<sup>Adv</sup> ἐστίν  
 dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe überall Form ist  
 ἐάνπερ<sup>Kon</sup> ὑγεία [72e] ἢ ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῳ<sup>Adj</sup> ὅτῳ<sup>Pr</sup> ἢ;  
 wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>Art</sup> αὐτῇ<sup>Adj</sup> μοι<sup>Pr</sup> δοκεῖ ὑγεία γέ<sup>Pt</sup> εἶναι καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρὸς καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς.  
 die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγεθος καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχύς ἐάνπερ<sup>Kon</sup> ἰσχυρὰ<sup>Adj</sup> γυνή ἢ, τῷ<sup>Art</sup> αὐτῷ<sup>Adj</sup> εἶδει  
 also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form  
 καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>Art</sup> αὐτῇ<sup>Adj</sup> ἰσχυῖ ἰσχυρὰ<sup>Adj</sup> ἔσται; τὸ<sup>Art</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>Art</sup> αὐτῇ<sup>Adj</sup> τοῦτο<sup>Pr</sup> λέγω·  
 und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage·  
 οὐδὲν<sup>Pr</sup> διαφέρει πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>Art</sup> ἰσχύς εἶναι ἢ<sup>Art</sup> ἰσχύς, ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί ἢ  
 nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei  
 ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί. ἢ<sup>Kon</sup> δοκεῖ τί<sup>Pr</sup> σοι<sup>Pr</sup> διαφέρειν;  
 wenn|auch in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>Pr</sup>  
 nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>Art</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρετὴ πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>Art</sup> ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι<sup>Pr</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παιδί  
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind  
 ἢ ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρεσβύτῃ, ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί ἐάντε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρί;  
 sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ<sup>Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> δοκεῖ, ὦ<sup>Uj</sup> Σώκρατες, τοῦτο<sup>Pr</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> ὅμοιον<sup>Adj</sup> εἶναι τοῖς<sup>Art</sup> ἄλλοις<sup>Adj</sup>  
 mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen  
 τούτοις<sup>Pr</sup>  
 diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>Pr</sup> δέ;<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς μὲν<sup>Pt</sup> ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν, γυναικὸς δὲ<sup>Pt</sup> οἰκίαν;  
 was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>Pr</sup>  
 ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οἶόν<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> διοικεῖν ἢ<sup>Kon</sup> πόλιν ἢ<sup>Kon</sup> οἰκίαν ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>Adj</sup> ὅτιοῦν<sup>Pr</sup>  
 etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas,  
 μὴ<sup>Pt</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> διοικοῦντα;  
 nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup>  
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: **[73b]** οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἄνπερ<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ<sup>Kon</sup>  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und  
σωφροσύνη διοικήσουσιν;  
Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.  
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>Art</sup> αὐτῶν<sup>Adj</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροι<sup>Adj</sup> δέονται<sup>M/P</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλουσιν ἀγαθοὶ<sup>Adj</sup> εἶναι  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein  
καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>Art</sup> γυνή καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Art</sup> ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνης.  
und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.<sup>M/P</sup>  
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβύτης μῶν<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι<sup>Adj</sup> ὄντες καὶ<sup>Kon</sup> ἄδικοι<sup>Adj</sup> ἀγαθοὶ<sup>Adj</sup>  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut  
ἂν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> γένοιντο;  
wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σώφρονες<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **[73c]** δίκαιοι;<sup>Adj</sup>  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>Adj</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι τῷ<sup>Art</sup> αὐτῷ<sup>Adj</sup> τρόπῳ ἀγαθοὶ<sup>Adj</sup> εἰσιν· τῶν<sup>Art</sup> αὐτῶν<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn  
τυχόντες ἀγαθοὶ<sup>Adj</sup> γίγνονται.<sup>M/P</sup>  
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δήπου,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Art</sup> αὐτὴ<sup>Adj</sup> ἀρετὴ ἦν αὐτῶν,<sup>Pr</sup> τῷ<sup>Art</sup> αὐτῷ<sup>Adj</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl  
τρόπῳ ἀγαθοὶ<sup>Adj</sup> ἦσαν.  
in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Art</sup> αὐτὴ<sup>Adj</sup> ἀρετὴ πάντων<sup>Adj</sup> ἐστίν, πειρῶ<sup>M/P</sup> εἰπεῖν καὶ<sup>Kon</sup>  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und  
ἀναμνησθῆναι<sup>M/P</sup> τί<sup>Pr</sup> αὐτό<sup>Pr</sup> φησι Γοργίας εἶναι καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>Pr</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκείνου.<sup>Pr</sup>  
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sub>Pr</sub> ἄλλο<sup>Adj</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρχειν οἶόν<sup>Adj</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι τῶν<sup>Art</sup> ἀνθρώπων; [73d] εἶπερ<sup>Kon</sup>  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich  
ἓν<sup>Adj</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> ζητεῖς κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων.<sup>Adj</sup>  
eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ζητῶ γε.<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδὸς ἡ<sup>Art</sup> αὐτὴ<sup>Adj</sup> ἀρετὴ, ὧ<sup>ij</sup> Μένων,  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon,  
καὶ<sup>Kon</sup> δούλου, ἄρχειν οἶω<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶναι τοῦ<sup>Art</sup> δεσπότου, καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖ σοι<sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup>  
auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch  
ἂν<sup>Pt</sup> δοῦλος εἶναι ὁ<sup>Art</sup> ἄρχων;  
wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μοι<sub>Pr</sub> δοκεῖ, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.  
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰκός,<sup>Adj</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>Adj</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sub>Pr</sub> σκόπει. ἄρχειν φῆς  
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst  
οἶόν<sup>Adj</sup> τ<sup>Pt</sup> εἶναι. οὐ<sup>Pt</sup> προσθήσομεν αὐτόσε<sup>Adv</sup> τὸ<sup>Art</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μή;<sup>Pt</sup>  
fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι<sub>M/P</sub> ἔγωγε<sub>Pr</sub> ἡ<sup>Art</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δικαιοσύνη, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.  
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον<sup>Pt</sup> ἀρετὴ, ὧ<sup>ij</sup> Μένων, ἢ<sup>Kon</sup> ἀρετὴ τις;<sub>Pr</sub>  
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς<sup>Adv</sup> τοῦτο<sub>Pr</sub> λέγεις;  
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>Adj</sup> ὅτουοῦν.<sub>Pr</sub> οἶον,<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> βούλει,<sub>M/P</sub> στρογγυλότητος περὶ<sup>Prp</sup>  
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über  
εἴποιμ' ἂν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμά τί<sub>Pr</sub> ἐστίν, οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπλῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass  
σχῆμα. διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποιμι ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>Adj</sup> ἔστι σχήματα.  
Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων σύ,<sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sub>Pr</sub> λέγω οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> δικαιοσύνην  
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλας<sup>Adj</sup> εἶναι ἀρετάς.  
sondern auch andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sub>Pr</sub> ταύτας;<sub>Pr</sub> εἰπέ. οἶον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sub>Pr</sub> σοι<sub>Pr</sub> εἴποιμι ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>Adj</sup>  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere  
σχήματα, εἰ<sup>Kon</sup> με<sub>Pr</sub> κελεύεις. καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sub>Pr</sub> εἰπέ ἄλλας<sup>Adj</sup> ἀρετάς.  
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>Art</sup> ἀνδρεία τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sub>Pr</sub> δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη καὶ<sup>Kon</sup> σοφία  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit

καὶ<sup>Kon</sup> μεγαλοπρέπεια καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>Adj</sup> πάμπολλαι.<sup>Adj</sup>  
und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων, ταύτουν<sup>Adj</sup> πεπόνθαμεν· πολλὰς<sup>Adj</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἠύρηκαμεν ἀρετὰς  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden

μίαν<sup>Adj</sup> ζητοῦντες, ἄλλον<sup>Adj</sup> τρόπον ἢ<sup>Kon</sup> νυνδῇ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>Art</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίαν,<sup>Adj</sup> ἣ<sup>Pr</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch

πάντων<sup>Adj</sup> τούτων<sup>Pr</sup> ἐστίν, οὐ<sup>Pt</sup> δυνάμεθα<sup>M/P</sup> ἀνευρεῖν.  
aller dieser ist, nicht wir|können auffinden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δύναμαι<sup>M/P</sup> πω,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ὥς<sup>Kon</sup> σὺ<sup>Pr</sup> ζητεῖς, [74b] μίαν<sup>Adj</sup> ἀρετὴν λαβεῖν  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen

κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων,<sup>Adj</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>Art</sup> ἄλλοις.<sup>Adj</sup>  
nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>Pr</sup> προθυμήσομαι, ἐὰν<sup>Kon</sup> οἶός<sup>Adj</sup> τ<sup>Pt</sup> ὦ, ἡμᾶς<sup>Pr</sup>  
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβᾶσαι μανθάνεις γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχει περὶ<sup>Prp</sup> παντός<sup>Adj</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn

τίς<sup>Pr</sup> σε<sup>Pr</sup> ἀνέροιτο τοῦτο<sup>Pr</sup> ὃ<sup>Pr</sup> νυνδῇ<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>Pr</sup> ἔλεγον, «τί<sup>Pr</sup> ἐστὶν σχῆμα,» ὧ<sup>ij</sup>  
irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o

Μένων; εἰ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>Pr</sup> εἶπες ὅτι<sup>Kon</sup> στρογγυλότης, εἰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>Pr</sup> εἶπεν ἅπερ<sup>Pr</sup> ἐγώ,<sup>Pr</sup>  
Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich,

«πότερον<sup>Pt</sup> σχῆμα ἢ<sup>Art</sup> στρογγυλότης ἐστὶν ἢ<sup>Kon</sup> σχῆμά τι<sup>Pr</sup> εἶπες δῆπου<sup>Pt</sup>  
«ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl

ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> σχῆμά τι<sup>Pr</sup>.  
vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>.  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα,<sup>Pr</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>Adj</sup> ἐστὶν σχήματα;  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> προσανηρώτα σε<sup>Pr</sup> ὁποῖα,<sup>Pr</sup> ἔλεγες ἄν;<sup>Pt</sup>  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>Pr</sup>.  
ich|jedemfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χρώματος ὡσαύτως<sup>Adv</sup> ἀνῆρετο<sup>M/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστίν, καὶ<sup>Kon</sup>  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch

εἰπόντος σου<sup>Pr</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>Art</sup> λευκόν,<sup>Adj</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>Pr</sup> ὑπέλαβεν ὁ<sup>Art</sup> ἐρωτῶν·  
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende.



«πότερον<sup>Pt</sup> τὸ<sup>Art</sup> λευκὸν<sup>Adj</sup> χρώμά ἐστιν ἢ<sup>Kon</sup> χρώμά τι;»<sub>Pr</sub> εἶπες ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χρώμά  
 «ob das weißes Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe  
 τι<sub>Pr</sub> διότι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>Adj</sup> τυγχάνει ὄντα;  
 irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sub>Pr</sub>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> σε<sub>Pr</sub> ἐκέλευε λέγειν ἄλλα<sup>Adj</sup> χρώματα, ἔλεγες [74d] ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>Adj</sup> ἃ<sub>Pr</sub>  
 und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die  
 οὐδὲν<sub>Pr</sub> ἥττον<sup>Adv</sup> τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ<sup>Art</sup> λευκοῦ<sup>Adj</sup>;  
 nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
 ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sub>Pr</sub> μετήει<sub>M/P</sub> τὸν<sup>Art</sup> λόγον καὶ<sup>Kon</sup> ἔλεγεν ὅτι<sup>Kon</sup> «ἀεὶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in  
 πολλὰ<sup>Adj</sup> ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup>, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Art</sup> πολλὰ<sup>Adj</sup>  
 viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen  
 ταῦτα<sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Adj</sup> τινι<sub>Pr</sub> προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ<sup>Kon</sup> φῆς οὐδὲν<sub>Pr</sub> αὐτῶν<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht  
 σχῆμα εἶναι, καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντία<sup>Adj</sup> ὄντα ἀλλήλοις<sub>Pr</sub>, ὅτι<sup>Kon</sup> ἐστὶν τοῦτο<sub>Pr</sub>  
 Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses  
 ὃ<sub>Pr</sub> οὐδὲν<sub>Pr</sub> ἥττον<sup>Adv</sup> κατέχει τὸ<sup>Art</sup> στρογγύλον<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>Art</sup> εὐθύ<sup>Adj</sup>, ὃ<sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup>  
 welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben  
 ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> φῆς τὸ<sup>Art</sup> στρογγύλον<sup>Adj</sup> σχῆμα εἶναι  
 nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein  
 ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>Art</sup> εὐθύ<sup>Adj</sup>;»<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγεις;  
 als das Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sub>Pr</sub>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγῃς, τότε<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> φῆς τὸ<sup>Art</sup> στρογγύλον<sup>Adj</sup>  
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde  
 εἶναι στρογγύλον<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εὐθύ<sup>Adj</sup>, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>Art</sup> εὐθύ<sup>Adj</sup> εὐθύ<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρογγύλον<sup>Adj</sup>;  
 zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pou</sup> ποῦ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες.  
 nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σχῆμά γε<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> φῆς εἶναι τὸ<sup>Art</sup> στρογγύλον<sup>Adj</sup> τοῦ<sup>Art</sup>  
 aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des  
 εὐθέος<sup>Adj</sup>, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>Art</sup> ἕτερον<sup>Adj</sup> τοῦ<sup>Art</sup> ἑτέρου<sup>Adj</sup>.  
 Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>Adj</sup> λέγεις.

Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sub>Pr</sub> οὗ<sub>Pr</sub> τοῦτο<sub>Pr</sub> ὄνομά ἐστιν, τὸ<sup>Art</sup> σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ<sup>Kon</sup>  
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn

οὖν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Art</sup> ἐρωτῶντι οὕτως<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σχήματος ἢ<sup>Kon</sup> χρώματος εἶπες ὅτι<sup>Kon</sup>  
nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass

«ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> μανθάνω ἔγωγε<sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> βούλει, ὦ<sup>Ij</sup> ἄνθρωπε, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> οἶδα ὅτι<sup>Kon</sup>  
«aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass

λέγεις,» ἴσως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐθαύμασε καὶ<sup>Kon</sup> εἶπεν· «οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις ὅτι<sup>Kon</sup> ζητῶ τὸ<sup>Art</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das auf

πᾶσιν<sup>Adj</sup> τούτοις<sub>Pr</sub> ταύτόν;<sup>Adj</sup>» ἢ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτοις<sub>Pr</sub>, ὦ<sup>Ij</sup> Μένων, ἔχοις ἂν<sup>Pt</sup>  
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl

εἰπεῖν, εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sub>Pr</sub> σε<sub>Pr</sub> ἐρωτῶη· «τί<sub>Pr</sub> ἐστιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>Art</sup> στρογγύλῳ<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐθεῖ<sup>Adj</sup>  
sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden

καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>Art</sup> ἄλλοις,<sup>Adj</sup> ἃ<sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> σχήματα καλεῖς, ταύτὸν<sup>Adj</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν;<sup>Adj</sup>  
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»